

Bartol Kašić

(1622 - 1630)

Psalam Davidov

1. Gñ vlada mene i ništa neće meni pomanjkati:
2. na miestu od paše ondi me je namiestio. Varh vode od pokriepljen'ja odhranio je mene:
3. dušu je moju obratio. Priveo je mene varh klanaca od pravde: radi imena svoga.
4. Erbo i ako uzbudem hoditi posred siene od smarti, neću se bojati od zala: er si ti sa mnom. Šibika tvoja i štap tvoj: ona me su utiešila.
5. Pripravio si prid licem mojiem terpezu suproč oneziema koji žalostive mene. Opritilio si u ulju glavu moju: i čaša moja opijajuća, koliko je zamierna.
6. I milosardje tvoje slediti će za mnom sve dnevi od života moga. I da pribivam u kući Gñovoj u diljinu od dana.

Anton Vranić

(1816)

Šoltar 22 (23)

Radujesze David: Z krovnim nachinom czirkva: zbog velike proti szebi dobrovolynozti Bosje y Kristusseve zkurblivnoszti, kakti predobroga pasztira za ovcze szvoje.

Peszem Davida

1. Gozpon me pasze: y nikaj mi falilo nebude.
2. Zapelyal me je vu polye zeleno: y pri okreplyujuchoj vodi odhranil me je.
3. Obernul je k-zebi dussu moju, y zbog imena szvojega dopelyal me je na put pravize.
4. Ar ako y hodil budem po zredini szmertne pogibli ne budem bojalsze zla: kajtiszti ti z-menom shiba tvoja y schap tvoj: ona mene obatrivela jeszu.
5. Poztavilszi pred moje ochi ztola proti onem koji me trapiju: pomazalszi glavu moju z-olyem y zapijajuchi moj pehar, kak preverhi je.
6. Y miloszrdnoszt Tvoja szledila me bude: vsze dneve sivlenya mojega: da tak vu hisi Gozpona prebivati mogel budem naveke.

Petar Matija Katančić

(1831)

Pisma XXII. (23)

Gospodin Pastir stada svoga.

Pisma Davida.

1. Gospodin ravna mene, i nishtami neche falit':
2. Na mistu pashnje ondime namistih. Sverhu vode pokripljenja odgoihme:
3. Dushu moju obratih. Povedeme sverhu stazah pravde, rad imena svoga.
4. Jer i ako uzhodim u srid sinne smerti, nechuse bojati zalah: buduch dasi ti samnom. Shiba tvoja, i palica tvoja, istame razgovorishe.
5. Pripraviosi na pogledu momu terpezu protiv' onima, koime nevolje. Otustiosi u zejtinu glavu moju: i kupa moja opijajuchna kako je vridna!
6. A miloserdje tvoje naslidovatche mene svih dnevah xivota moga: i da pribivam u domu Gospodnjem, na duljinu dnevali.

Ivan Šarić

(1942)

Psalam Davidov.

1. Gospod je moj pastir, ništa mi ne će nedostajati.
2. Na poljanama zelenim pusti me da sjedim, na vodama odmorišta pusti me da počinem.
3. On krijepi dušu moju, vodi me pravom stazom poradi imena svojega.
4. Moram li i putovati tamnom gudukrom: ne bojim se nesreće, jer ti si sa mnom; štap tvoj i palica tvoja, oni su, koji me tješe.
5. Spremaš preda mnom sto usprkos neprijateljima mojim; mažeš mi glavu uljem; čaša se moja prelijeva.
6. Samo sreća i milost pratit će me kroza sav život, i smijem stanovat u kući Gospodnjoj dok živim.

Filibert Gass

(1968)

1. Jahve je pastir moj: ni u čem ja ne oskudijevam;
2. na poljanama zelenim on mi daje odmora. Na vrutke me tihane vodi
3. i krijepi dušu moju. Stazama pravim on me upravlja radi imena svojega.
4. Pa da mi je i dolinom smrti proći, zla se ne bojim, jer si ti sa mnom. Tvoj štap i palic tvoja utjeha su meni.
5. Trpezu preda mnom prostireš na oči dušmanima mojim. Uljem mi glavu mažeš, čaša se moja prelijeva.
6. Dobrota i milost pratit će mene sve dane života moga. U Jahvinu ću domu prebivati kroz dane mnoge.

Ivan Štambuk

(1975)

1. Yahweh me pase, ništa mi ne nedostaje
2. Na livade zelene trave postavi me, pokraj osvježavajućih voda odgoji.
3. Život malakssalu vraćaje, rad svog imena pravim stazama vodi do cilja.
4. Dolinom smrtne sjene prolažah, ne bojah se zla, sa mnom ti bijaše, palica tvoja, štap me tvoj tješio.
5. Naočigled mojih bezdušnih mučitelja stol mi spremaš, uljem glavu kvasiš, do sitosti napajaše moja čaša.
6. Kroza sve dane mog života dobrota, blagonaklonost prati me, dok me bude, u Yahwehovu ću domu boraviti.

Lujo Bakotić

(1988)

1. Gospod je moj pastir, ništa mi ne fali!
2. Na zelenoj paši mi odmor daje, vodi me na tihe vode.

3. Dušu moju krijepi, pravim stazama me vodi, za ljubav imena svoga.
4. I kada bih hodio dolinom senke smrti, ne bih se zla bojao, jer si ti sa mnome. Štap tvoj i palica tvoja hrabre me.
5. Ti postavljaš preda mnom trpezu na vidiku neprijateljima mojim; glavu si moju uljem pomazao i čaša je mozapuna.
6. da! Milostg i sreća pratiće me u sve dane mog života, i ja ću u domu Gospodnjemu prebivati do kraja dana svojih.

Ljudevit Rupčić

()

1. Jahve je pastir moj, ništa mi ne manjka
2. Na pašnjake me zelene smješta, vodi me na vodu s plandištem.
3. Dušu moju okrepljuje; vodi me stazama pravim poradi Imena svojega.
4. Pa, ako moram proći uvalom tamnom, ne bojim se zla, jer si ti sa mnom. Štap tvoj i palica tvoja daju mi pouzdanje.
5. Stol mi pripremaš pred licem neprijatelja mojih. Glavu mi mažeš uljem, pehar se moj prelijeva.
6. Dobrota i milosrđe prate me sve dane života mojega. Smijem stanovati u Daomu Jahvinu za vrijeme dugo.

LXX (Septuaginta)

Ψαλμός 23

ψαλμός τῷ Δαυιδ

1. Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει
2. εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με
3. τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
4. ἔὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου οὐ φοβηθήσομαι κακὰ ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐταί με παρεκάλεσαν
5. ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον
6. καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεται με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν

תְּהִלָּה

מִזְמוֹר לְדָוִד כַּג 23

¹ יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר:

² בְּנֵאֲוֹת דָּשָׂא יִרְבִּיצֵנִי עַל-מִי מִנְחֹת יִנְהַלֵּנִי:

³ נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׂמוֹ:

⁴ גַּם כִּי-אֵלֶךְ בְּגֵיא צַלְמוֹת לֹא-אִירָא רָע כִּי-אַתָּה עִמָּדִי שְׂבִטָךְ וּמִשְׁעֲנֵתֶךָ תִּמְךָ יִנְחֵמֵנִי:

⁵ תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלֹחַן נֹגֵד צַרְרִי דִשְׁנֵתָ בְּשֶׁמֶן רֵאשִׁי כּוֹסֵי רוּחָה:

⁶ אֵךְ טוֹב וַחֲסֹד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיִּי וְשַׁבְּתִי בְּבֵית-יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים: